

Santiago, 25 de Diciembre 1996

Querida Joasne,

ayer llegó René Lara a la casa con tus regalos. Me emocionó mucho. Acertaste con el tipo de tabaco que me gusta. Ya lo he comenzado a disfrutar. Betty está encantada con sus aretes y espera estrenarlos para la noche de Año Nuevo. Yo ya me leí el New York Times y comencé a programar imaginariamente a que teatros y cine iría, pero tuve que volver a la realidad. No creo que en el estado en que están mis piernas pueda volver a New York donde hay tanto que caminar. La lectura de "The English Patient" la dejamos para Febrero donde esperamos irnos por el mes a Huallilemu.

Gracias una vez más por tu cariño que es plenamente correspondido.

Paso ahora a contestar las preguntas que quedaron pendientes de Samantha.

1.- Yo fui becado a estudiar en Yale y, después en Columbia, cuando solo tenía redtreñada una obra y solo tenía intuiciones de lo que era la técnica dramática. Ahí aprendí y pude reescribir mi segunda obra "Deja que los Perros ladren" que ha sido mi obra más exitosa. Mi paso por U.S.A. me marcó por toda mi vida de dramaturgo.

3.- No. No creo que la política y el teatro se encuentren estrechamente ligados ni en Chile ni en ninguna parte. Ahora, personalmente me interesa especialmente el teatro de ideas con acento en lo social. Pero eso es una parte de mi producción dramática. También he escrito comedias livianas que solo tenían por objeto entretener.

4.- El objetivo buscado en "Viña" es mostrar al público el aislamiento y la comunicación de personajes que pertenecen a diferentes clases sociales.

5.- En cierta forma el tema de la estructura de clase y de la territorialidad es el mismo. Viña del Mar, al menos en los tiempos en que fue escrita la obra era un territorio propio de la alta burguesía que comenzaba a ver con horror la invasión de este territorio que les era propio, por forasteros de otra clase social.

6.- "Viña" se ha representado en España, en casi todos los países sudamericanos y en los Estados Unidos. Pero en el caso de Estados Unidos han sido producciones no profesionales en teatros comunitarios, universitarios o semejantes. No creo que hayan sido esas representaciones especialmente exitosas, sin llegar a ser tampoco un fracaso.

7.- No. En tiempos de Pinochet se prohibió su exhibición cada vez que se intentó hacerlo.

8.- No podría decir con que frecuencia se ha representado "Viña". En muchas ocasiones me enterado de las representaciones después que ellas se han hecho y deben ser muchas veces las que ni siquiera me enterado. Respecto a alguna advertencia a un director que planea su representación en U.S. sólo le diría que las producciones que yo he visto en ese país, nunca me ha resultado satisfactoria la relación Señora-empleada de "El Delantal Blanco. Tal vez porque es una relación que allá no se da con frecuencia.

11.- Hester y Emily pertenecen a la clase alta que se sienten dueñas de Viña. Los muchachos que llegan hasta ellas son "los invasores", gente de clase media. En mi concepto "Las Exiliadas" es de las tres obras la que representa con más énfasis, la rigidez de la división de clases que imperaba en Chile.

Y esto es todo. Dile a Samantha que, por tu intermedio, quedo a sus órdenes.

Un beso,

*Argio*  
*De H*  
*Hoy 25 usare los aretes*

QUESTIONS FOR S. VODANOVIC ABOUT "VIÑA" FROM SAMANTHA RABETZ

Dear Mr. Vodanovic,

In the reading we've done in Joanne Pottlitzer's class of Latin American drama, I found your play the most provocative among the plays we read for Chile. And I am interested in doing more research about the play to develop ideas and strategies for producing it in the United States as my final project for the course.

It would be wonderful if you would take the time to answer some of these questions. If you can, please fax the responses to Joanne and she'll see that I receive them. Thank you very much. Samantha Rabetz.

1. What effect on your writing did your years in the United States have?
2. Do you perceive VIÑA as being an optimistic or pessimistic view of the future of the Chilean class system?
3. Do you feel that playwriting and politics are inextricably linked in Chile? In general?
4. The play suggests an isolation of people within class, within gender and within citizenry -- everyone thinks they understand the lives of the "other" but they no not. The play aptly points out the incorrect assumptions of everyone about each other -- is the play meant to challenge these assumptions or simply make them visible for challenging by an audience?
5. Class structure is not the only theme addressed in this play; another theme I see in the third play is one of territory. What was your intention in writing the play?
6. At the end of each act, the status quo, or a new version of the status quo, is reestablished. Is this meant to be sarcastic? The characters admit that society is changing, but yet they return to what they are most comfortable with as a barrier to (protection from) the changes. Do you view the changes as positive?
7. Have you seen the play produced, or know of productions, in other countries? Has it been successful?
8. Did the play take on any other meanings for you during the Pinochet years in Chile? During the Allende administration?
9. How often has the play been performed? Are there any cautions you would give to a director who is planning to stage a U.S. production of the play?
10. Do you see a progression from *The White Uniform* to *The Exiles*, or are the 3 plays meant to be linked only by place and theme? The first play seems to suggest a potential for breaking down the existing class structure, while the third play suggests an inherent inability in the upper classes to change.
11. Are Hester and Emily the same class as the foreigners or are they of a higher class? Is *The Exiles* about class as much as the other two plays are?
12. What does the last moment of *The Exiles*, the image of the fish, mean to you?

[ INFORME ] :

DICIEMBRE 11, 1996 16:41

ID REPORT	MODO	DURACION	PAGINAS	RESULTADO
212 3337	RECIBIR	01'01"	01	OK

RESPUESTAS A SAMANTHA

2.- No creo que se pueda hablar ni de pesimismo ni de optimismo.

"VIÑA" fué escrita en los años 60, cuando gobernaba el país Eduardo Frei Montalva que impulsó la Reforma Agraria y la Promoción Popular, ambas iniciativas tenían por objeto "democratizar" el poder y la propiedad en el país. Como autor, yo mostré en "VIÑA" a una clase social que sufría estas pérdidas y estaba condenada a desaparecer. Pero lo hice con un grado de simpatía o, más bien, de compasión hacia ellos que eran las víctimas de cambios necesarios y urgentes.

6.- Personalmente veo los cambios como positivos, pero mis personajes son incapaces de amoldarse a ellos por eso al final de cada una de las obras, si bien durante ellas tienen la intuición de que los cambios arrasarán con ellos, no tienen otra alternativa que seguir igual, es decir, mantener el statu quo.

XX

10.- Las tres obras de "Viña" están unidas solo por sus temas y su lugar de acción. Creo que en las tres se muestra la misma inhabilidad de adaptarse a los cambios. Si en "El delantal Blanco" pareciera que el statu quo se ha quebrado, eso es sólo momentáneo. El público chileno comprendía que pronto regresaría la señora, rescataría a su hijo y ella seguiría siendo la señora y la empleada, empleada

12.- No existe una realidad objetiva. Hay tantas realidades como percepciones de ella se puede tener. Hester, que ansía ser besada, recibe la boca de un pescado podrido en su boca, creyendo que está siendo besada por un joven y, llega a tener un orgasmo con esta experiencia. Al advertir, después, que ha sido burlada, su primera reacción es de rechazo, pero después comprende que para ella la sensación que sintió con el pescado en su boca, será la única forma que podrá identificar un beso en el resto de su vida. Esa es la realidad <sup>la</sup> como ella percibió y seguirá percibiendo la emoción de un beso. Trasladado lo anterior a un plano social, muestra la incapacidad de las clases altas de ver en su entorno otra realidad que no sea la de sus limitadas perspectivas. En "El Delantal Blanco" la señora se pone el delantal para saber como se ve la playa desde la óptica de quien viste el delantal de sirviente. Es un intento, ~~hecho en broma, de sobrepasar su~~ limitaciones de ver la realidad solo desde su posición de "señora".